

Convenio de Intercambio de Estudiantes Cooperation Agreement for Exchange Students

Entre/ between
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
Santiago, Chile



y/ and

ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE TECHNIQUES AVANCEES - ENSTA Paris
Palaiseau, France



La **Universidad de Santiago de Chile**, con domicilio en Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Estación Central, Santiago de Chile, representada en este acto por su Rector, Dr. Rodrigo Vidal Rojas y la **Ecole Nationale Supérieure de Techniques Avancées (ENSTA Paris)**, con domicilio legal en 828, Boulevard des Maréchaux, 91120 Palaiseau, France, representada en este acto por su Director General, Dr. Elisabeth Crepon, ambas partes reconociendo los beneficios para sus respectivas instituciones de establecer lazos institucionales, acuerdan la celebración del presente Memorandum de Entendimiento (MdE), con las siguientes condiciones:

Universidad de Santiago de Chile, domiciled at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Estación Central, Santiago de Chile, represented in this act by its Rector, Dr. Rodrigo Vidal Rojas and the **Ecole Nationale Supérieure de Techniques Avancées (ENSTA Paris)**, with legal address at 828, Boulevard des Maréchaux, 91120 Palaiseau, France, represented in this act by its General Director, Dr. Elisabeth Crepon, both parties recognizing the benefits for their respective institutions of establishing institutional ties, agree to enter into this Memorandum of Understanding (MOU), with the following conditions:

Artículo 1: Naturaleza del intercambio - Esta modalidad académica corresponde a estancias de 6 a 12 meses que conducen a la concesión de notas y créditos (generalmente ECTS para ENSTA) pero no conducen a la concesión de ningún título o diploma por parte de la Institución de acogida (IA). El intercambio puede consistir en una estancia de formación, un trabajo de investigación en un laboratorio o una combinación de las dos opciones anteriores.

Se deja constancia que el presente Convenio no implica compromiso financiero y se regirá por las leyes y normas vigentes en los dos países e instituciones, especialmente por el Convenio Marco suscrito por las partes.

Article 1: Nature of the exchange - This modality corresponds to stays lasting 6 to 12 months which lead to the obtaining of grades and credits (generally ECTS for ENSTA) but do not give rise to any title or diploma being issued by the host institution (HI). The exchange can take the form of a training stay, a laboratory research project or a combination of the two previous options.

It is hereby stated that this Agreement does not imply any financial commitment and shall be governed by the laws and regulations in force in both countries and institutions, especially by the Framework Agreement signed by the parties.

Artículo 2: Intercambio de estudiantes.

Article 2: Exchange of students

1. Los estudiantes elegibles de ENSTA son los que están matriculados en su segundo o tercer año de estudios de ingeniería. Se registrarán formalmente como estudiantes en la Universidad de Santiago de Chile para seguir cursos de Pregrado o de Maestría. Los estudiantes de la USACH elegibles son aquellos matriculados en un programa de estudios de Ingeniería de pregrado o de Maestría. Se registrarán formalmente como estudiantes en ENSTA para seguir cursos de Pregrado o de Maestría, según corresponda.
1. Eligible ENSTA students are those enrolled in the second or third year of the engineering curriculum. They will be formally registered as USACH students to follow "Pregrado" or Master's courses. Eligible USACH students are those enrolled in an undergraduate Engineering or Master's degree program. They will be formally registered as students at ENSTA to take undergraduate or Master's courses, as appropriate.
2. La Institución de origen, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios requerido, seleccionará a los estudiantes que participarán en el programa de intercambio. La Institución de origen le proporcionará a la Institución de acogida la lista de los estudiantes seleccionados. La Institución de acogida se reserva el derecho de tomar la determinación final sobre la admisión de cada candidato, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
2. The Home Institution, according to its own criteria, academic performance and required level of studies, will select the students who will participate in the exchange program. The Home Institution will provide the Host Institution with the list of selected students. The Host Institution reserves the right to make the final determination on the admission of each candidate, which will take into account the availability of places and the installed capacity to receive them.
3. El número máximo de estudiantes por semestre que pueden ser nominados para el intercambio es dos, para estudiantes del programa académico de Ingeniería de pregrado y postgrado. Si ocurriera un desbalance en el número de estudiantes de intercambio que incomode a una de las partes, se podrá hacer ajustes en una fecha a convenir entre las oficinas internacionales, de manera de no afectar la selección de estudiantes que ya pueda haber sido realizada.
3. The maximum number of students per semester that can be nominated for the exchange is two, for undergraduate and graduate engineering students. Should an imbalance in the number of exchange students occur that is uncomfortable to either party, adjustments may be made at a date to be agreed upon by the international offices, so as not to affect the selection of students that may already have been made.
4. Las propuestas para los intercambios de estudiantes deberán hacerse hasta el 30 de octubre del año anterior para cursar el primer semestre (marzo a julio) y hasta el 30 de mayo del mismo año para cursar el segundo semestre (agosto a diciembre) en la USACH. En el caso de ENSTA Paris, las propuestas para los intercambios de estudiantes deberán hacerse hasta 30 de Abril del mismo año para cursar el primer semestre (septiembre a diciembre) y hasta el 20 de octubre del año anterior para cursar el segundo semestre (enero a julio). Cada parte asegurará que la documentación requerida por la Institución de acogida sea llenada correctamente y remitida con el tiempo suficiente.
4. Proposals for student exchanges must be made by October 30 of the previous year for the first semester (March to July) and by May 30 of the same year for the second semester (August to December) at USACH. In the case of ENSTA Paris, proposals for student exchanges must be made by April 30 of the same year for the first semester (September to December) and by October 20 of the previous year for the second semester (January to July). Each party will ensure that the documentation required by the Host Institution is filled out correctly and submitted in sufficient time.

5. Los estudiantes de intercambio de pregrado deberán haber completado al menos el segundo semestre de su carrera al momento de postular a la Institución de acogida, o su equivalente según sea el régimen de estudios. Los estudiantes de intercambio de postgrado deberán estar matriculados en un programa de Master o Doctorado en su institución de origen al momento de postular.
5. Undergraduate exchange students must have completed at least the second semester of their degree at the time of applying to the Host Institution, or its equivalent according to the study program. Graduate exchange students must be enrolled in a Master's or Doctoral program at their Home Institution at the time of application.
6. Para el programa de formación llevado a cabo en la Institución de Acogida (IA), las Partes acordarán el establecimiento de un contrato de estudio:
 - validado y aprobado por el coordinador de cada institución y el estudiante;
 - enviado a la Institución de Origen (IO) para su aceptación con 90 días de antelación;De igual forma, el programa general de estudios deberá ser aprobado con anterioridad por ambas instituciones para cada estudiante participante.

Toda participación en ciclos formales de formación de la Institución de Acogida (IA) sin titulación da lugar a una evaluación de los resultados y a un control de los conocimientos adquiridos en esa institución. La Institución de Acogida (IA) emite un certificado que indica el ciclo seguido y los resultados obtenidos. La Institución de Origen (IO) tomará en cuenta estos resultados en el plan de estudios del estudiante según sus propias modalidades.
6. For the training program carried out in the Host Institution (HI), the Parties agree to the establishment of a study contract:
 - validated and approved by a person in charge of each establishment and the student;
 - sent to the HO for acceptance 90 days in advance;Likewise, the general curriculum must be pre-approved by both institutions for each participating student.

Any participation in formal Host Institution (HI) teaching curriculum in a non-degree setting gives rise to an evaluation of the results and a control of the knowledge acquired in this institution. The HI issues a simple certificate stating the cycle followed and the results obtained. These results will be taken into account by the Home institution (HO) in the student's curriculum according to its own terms.
7. Cada trabajo de investigación será objeto de un trabajo escrito detallado sobre el tema de investigación, escrito en el idioma de la Institución de Acogida (IA) o en inglés. Se escribirá un resumen extenso en el idioma de la Institución de Origen (IO) o en inglés. Para el caso de los trabajos realizados en pregrado, estos serán objeto de una evaluación escrita por el profesor que supervise el trabajo en la universidad de acogida. La Institución de Origen (IO) validará el trabajo según sus propios criterios y procedimientos de evaluación establecidos para cada programa. Para el caso de los trabajos realizados en posgrados, estos serán objeto de una evaluación conjunta entre ambas universidades, teniendo en cuenta los procedimientos establecidos por cada institución.

En caso de que el estudiante realice una pasantía de investigación el tutor deberá enviar al estudiante una carta de invitación detallando las condiciones de la pasantía
7. Each scientific project will be the subject of a detailed dissertation on the research subject, written in the language of the Host Institution (HI) or in English. An extended summary will be written in the language of the Home institution (HO) or in English. The work provided in the first cycle will be the subject of a written evaluation by the teacher who supervised the project in the host university. The Home institution (HO) will then validate the work according to its own criteria and evaluation methods established for each program. The work provided in the master's degree will be the subject of a joint evaluation by the two universities according to the criteria and evaluation methods established by each institution. In case the student performs a research internship, the tutor must send the student a letter of invitation detailing the conditions of the internship.
8. Durante la duración del intercambio, cada estudiante participante en el programa pagará las tasas de inscripción de la institución de origen, si las hubiera. El pago de cursos de extensión, clases adicionales, así como cualquier actividad que no sea un curso regular ofrecido por la Institución de Acogida será responsabilidad del estudiante beneficiario. Las actividades

desarrolladas especialmente para los estudiantes de intercambio (como cursos intensivos de idiomas, un programa de bienvenida, apoyo en los trámites administrativos, formación específica para prepararse para la vida profesional) podrán estar sujetas al pago de una tasa que cobra la Institución de Acogida.

8. For the duration of the exchange, each student participating in the program will pay the Home institution (HO) registration fees, if any. The payment of extension courses, additional classes as well as any activity that is not a regular course offered by the Host Institution (HI) will be the responsibility of the beneficiary student. Activities developed especially for exchange students (such as intensive language courses, a welcome program, support for administrative procedures, specific training in preparing for professional life) may be subject to a fee charged by the Host Institution (HI).
9. Todos los costos asociados al intercambio, como los gastos de viaje, alojamiento, manutención, seguros de asistencia sanitaria y otros costos que demande la estadía en la Institución de acogida, serán asumidos por el estudiante de intercambio, por esta razón, deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir aquellos gastos.
9. All costs associated with the exchange, such as travel, lodging, living expenses, health insurance and other associated with the stay at the Host Institution, will be assumed by the exchange student, for this reason, they must prove the availability of sufficient personal funds to cover those expenses.
10. Cada estudiante que participe en el programa de intercambio deberá certificar la tenencia de un seguro médico que cubra enfermedad, accidentes, responsabilidad civil y repatriación antes de salir de su país de origen.
10. Each student participating in the exchange program must certify that they have medical insurance covering illness, accidents, civil liability, and repatriation before departing from their home country.
11. Los estudiantes de intercambio mantendrán su calidad de alumno regular en su Institución de origen y serán registrados como estudiantes de tiempo completo no conducentes a título en la Institución de acogida. No obstante, tendrán los mismos derechos y privilegios y disfrutarán de las mismas instalaciones médicas, deportivas y otras, como cualquier estudiante de la Institución de acogida, así como también estarán sujetos al régimen académico y disciplinario de ésta.
11. Exchange students will maintain their status as regular students at their Home Institution and will be registered as full-time non-degree students at the Host Institution. However, they shall have the same rights and privileges and enjoy the same medical, sports and other facilities as any student of the Host Institution, as well as being subject to the academic and disciplinary regime of the Host Institution.
12. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las leyes del país de destino y las reglas internas de la Institución de acogida.
12. All exchange students must comply with the laws of the host country and the internal rules of the Host Institution.
13. Los estudiantes de intercambio serán responsables de obtener las visas necesarias y de acatar todas las leyes de inmigración y regulaciones del país de la Institución de acogida. La Institución de acogida colaborará en tales esfuerzos, pero no tendrá responsabilidad alguna con relación al otorgamiento de visas, permisos o aprobaciones.
13. Exchange students will be responsible for obtaining the necessary visas and for abiding by all immigration laws and regulations of the Host Institution's country. The Host Institution will assist in such efforts, but shall have no responsibility for granting visas, permits or approvals.
14. Los estudiantes deberán demostrar un nivel de dominio suficiente del idioma del país/ universidad de acogida.
14. Students must demonstrate a sufficient level of proficiency in the language of the host country/university.

Artículo 3: Coordinación y seguimiento del Convenio. Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, cada parte designará al menos a un Coordinador quien será el responsable de facilitar la administración y comunicación del presente Convenio.

En la USACH, la coordinación estará a cargo del Dr. Óscar Vásquez, Académico de la Facultad de Ingeniería, en coordinación con el Departamento de Relaciones Internacionales e Interuniversitarias, y en ENSTA Paris, la coordinación estará a cargo del Dr. Sébastien Reymond, Director de Relaciones Internacionales.

Article 3: Coordination and monitoring of the Agreement. For the proper development of the activities referred to in this Agreement, each party will designate at least one Coordinator who will be responsible for facilitating the administration and communication of this Agreement. At USACH, the coordination will be in charge of Dr. Óscar Vásquez, Academic of the Faculty of Engineering, in coordination with the Department of International and Inter-University Relations, and at ENSTA Paris, the coordination will be in charge of Dr. Sébastien Reymond, Director for international affairs.

Art. 4: Igualdad de oportunidades - En la ejecución de las actividades previstas en el acuerdo, ambas Instituciones no discriminarán a los participantes en el programa por motivos de género, raza, orientación sexual, religión, discapacidad, condición social o étnica.

Art. 4: Equal opportunities – In the implementation of the activities foreseen by the agreement, both Institutions will not discriminate against program participants on the basis of gender, race, sexual orientation, religion, disability, social or ethnic status.

Artículo 5: Resolución de conflictos. Este convenio está redactado en inglés y español. En caso de que existan diferencias de interpretación o aplicación o proceda litigio judicial, prevalecerá la versión en inglés.

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por negociación directa entre las partes, a través de los coordinadores indicados en el artículo tercero de este convenio.

En caso de no ser posible una solución amigable y resulte litigio judicial, las partes acuerdan, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, someter el conflicto a la jurisdicción y competencia de los tribunales del país de la parte demandada.

Article 5: Resolution of conflicts. This Agreement is drafted in both English and Spanish. In case of any differences in interpretation or application or in the event of legal proceedings, the English version shall prevail.

Any dispute arising from the interpretation or application of this agreement shall be settled by direct negotiation between the parties, through the coordinators indicated in article three of this agreement.

In the event that an amicable solution is not possible and judicial litigation is appropriate, the parties agree, expressly waiving any other jurisdiction that may correspond to them, to submit the conflict to the jurisdiction and competence of the courts of the country of the defendant.

Artículo 6: Modificaciones. Este documento podrá ser modificado por voluntad de las partes de mutuo acuerdo mediante la suscripción de un documento que se adjuntará como anexo a este convenio, siempre que se respeten los términos del Memorándum de Entendimiento, que se firma simultáneamente con este Acuerdo. Dichas modificaciones deberán hacerse por escrito y contar con el acto administrativo que las apruebe. No obstante, estas modificaciones no podrán afectar las obligaciones que son de la esencia del presente convenio.

Article 6: Modifications. This document may be amended by mutual agreement of the parties by means of the execution of a document to be attached as an annex to this agreement, provided that the terms of the Memorandum of Understanding, which is signed simultaneously with this Agreement, are respected. Such modifications shall be made in writing and shall be approved by an administrative act. However, these modifications may not affect the obligations that are of the essence of this agreement.

Artículo 7: Vigencia. El presente Convenio se encontrará vigente por el mismo periodo de tiempo que se encuentre vigente el Memorándum de Entendimiento, y que comenzará a regir desde la fecha de su última firma y a partir de la total tramitación del acto administrativo que apruebe el convenio.

Article 7: Duration. This Agreement shall be in force for the same period of time that the Memorandum of Understanding is in force and shall be in force from the date of its last signature and from the date of the complete processing of the administrative act approving the agreement.

Artículo 8: Término anticipado. Cualquiera de las partes podrá desahuciar el presente Convenio, comunicándolo por escrito a la otra parte con seis (6) meses de anticipación. En caso de término anticipado, ambas partes tomarán las medidas necesarias para dar continuidad a las actividades ya iniciadas hasta su total conclusión.

Article 8: Anticipated termination. Either party may terminate this Agreement by giving six (6) months written notice to the other party. In case of early termination, both parties shall take the necessary measures to give continuity to the activities already initiated until their total conclusion.

Art. 9: Personerías jurídicas -

La representación legal del Dr. Elisabeth CREPON, Directora Ejecutiva de la Ecole Nationale Supérieure de Techniques Avancées consta en el Journal Officiel de la République française du 22 juillet 2022.

La representación Legal del Dr. Rodrigo Alejandro Vidal Rojas, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación Nº 136 de fecha 1 de agosto de 2022 y, en función de sus competencias asignadas según el DFL 149 de 1981 que aprueba el Estatuto Orgánico de la Universidad de Santiago de Chile.

Art. 9: Legal representation –

The legal representation of Dr. Elisabeth CREPON, General Director of the Ecole Nationale Supérieure de Techniques Avancées is set out in the decree published in the Journal Officiel de la République française du 22 juillet 2022.

The legal representation of Dr. Rodrigo Alejandro Vidal Rojas, Rector of Universidad de Santiago de Chile, is stated in the Supreme Decree of the Ministry of Education No. 136 dated August 1, 2022 and, in accordance with its powers assigned by DFL 149 of 1981 approving the Organic Statute of the Universidad de Santiago de Chile.

This instrument is signed in two (2) originals in English and Spanish, in the same tenor and form, for its legal effects.

Se firman el presente Instrumento en dos (2) vías originales en inglés y español, de igual tenor y forma, para que surta los efectos legales.

Signed

Por la/For
Universidad de Santiago de Chile

Por la / For
Ecole Nationale Supérieure de
Techniques Avancées

Dr. Rodrigo Alejandro Vidal Rojas

Rector

Fecha/Date

DocuSigned by:
Elisabeth CREPON
09F785A5645C4F7...

Dr. Elisabeth CREPON

General Director

Fecha/Date
19-01-2024